



José Morago  
traducciones



## **Datos personales**

Nombre y apellidos: José Morago Tejada

Lugar de nacimiento: Jaén

Fecha de nacimiento: 16/04/1981

Domicilio: C/ Segundo Izpizua 20, 4ºB, 20001, Donosita-San Sebastián, Guipúzcoa, España.

Números de Teléfono: (+34) 639 89 46 56/ (+34) 943 286 808

Direcciones de correo electrónico: [moragotrad@gmail.com](mailto:moragotrad@gmail.com) / [sonick81@hotmail.com](mailto:sonick81@hotmail.com)

Web: <http://www.moragotraducciones.com/>

Ficha en ProZ: <http://www.proz.com/profile/668944>

LinkedIn: <http://es.linkedin.com/pub/josé-morago-tejada/64/472/43b/>

Skype: sonick81

## **Formación**

### **Estudios Superiores**

1999-2005 Licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada; Facultad de Traducción e Interpretación. Especialidades: Traducción Científico-Técnica; Traducción Jurada; Localización de Software; Traducción Audiovisual. Lengua B: inglés; Lengua C: Alemán.

2005 Título de traductor-intérprete jurado de inglés expedido por el Ministerio de Asuntos Exteriores.

### **Titulaciones y Cursos**

2008 Licencia de operador SIBE. Licencia otorgada por el Instituto BME de la bolsa de Madrid.

2008 Licencia de operador MEFF (Tipo II). Licencia otorgada por el Instituto BME de la bolsa de Madrid.

2007 C.A.P. (Certificado de Aptitud Pedagógica). Prácticas como profesor de inglés (nivel B1) en la Escuela Oficial de Idiomas de Jaén.

2006 Título de alemán InterDaf Mittelsutfenprüfung (B1-B2) en el Herder-Institut de la Universidad de Leipzig (02/03/2006-25/07/2006). Calificación: B.

2006 Tess: Teachers of English to Spanish Students. Universidad de Jaén (30 hrs.).

1992-2008 Inglés. Centro de Estudios Británicos de Jaén.



José Morago  
traducciones

### **Idiomas**

Español: lengua materna  
Inglés: C1  
Alemán: B2  
Neerlandés: nivel inicial

### **Pares de lenguas de trabajo**

Inglés>Español  
Alemán>Español

### **Experiencia Laboral**

- 02/01/13- Traductor autónomo de inglés y alemán. Áreas de especialización: traducción jurada, traducción científico-técnica, medicina, literatura, música, economía, marketing, publicidad, tecnología, turismo, divulgación, deportes, localización, TI, ITIL, software, videojuegos.
- 01/11/07-01/12/12 Responsable del Departamento de Traducción y Documentación de [Auriga Global Investors SV](#). Funciones y responsabilidades: traducción de textos; intérprete; coordinador de documentación con la oficina de Nueva York; redacción de contratos; miembro del Departamento de Relaciones Internacionales; gestión de contenidos Web; contabilidad analítica; control de clientes.
- 15/06/07-31/10/07 Project Manager en la agencia de traducción [WordWorks](#). Funciones y responsabilidades: gestión de proyectos; control de calidad; revisión; QA; traducción de textos; elaboración de presupuestos, gestión de facturación.
- 01/03/06-15/06/07 Traductor Autónomo.
- 30/09/04-08/10/04 I Congreso Internacional de Turismo Rural. [Tierra Adentro 2004](#). Intérprete de inglés en el Departamento de Atención al Cliente.
- 14/05/03-18/05/07 Feria internacional del aceite de oliva e Industrias afines. [Expoliva 2003, 2005 y 2007](#). Intérprete de inglés en el Departamento de atención al cliente.

### **Principales clientes directos**

[Chicco España](#), [Editorial Ginger Ape Books & Films](#), [Mc Lehm Language Services](#), [Sports Translations LTD](#), [Heineken España S.A](#), [Ayuntamiento de Monachil](#), [Civil Engineering Magazine](#), [Infineum](#), [TransCanada](#), [International House Milano](#), [PS Translations](#), [Translation Kings](#), [Kielet](#), [Capgemini](#), [IGN España](#), [Traductores Españoles](#), [InPuzzle](#), [Linguistic Systems](#), [L10N Studio](#), [Adtrad](#), [R.R. Donnelley](#), [Language Insight](#), etc.

### **Informática**

- Ofimática: Microsoft Office 2008, iWork, Open Office
- Programas de traducción automática y asistida: SDL Trados Studio 2011, SDL Passolo 2011, Déja Vu.
- Programas de subtítulos: Fab Subtitler, Subtitle Workshop.

### **Afiliaciones**



José Morago  
traducciones

Miembro de [ASETRAD](#)

### **Proyectos de traducción**

Breve resumen de los principales proyectos en los que he trabajado en los últimos años:

- Traducción de oferta técnica de Capgemini para GNF: Outsourcing del Servicio ITIL. Más de 48.000 palabras traducidas.
- Traducción de *El Comercio Móvil en el Sector Minorista* para GSMA Londres; más de 25.000 palabras traducidas.
- Traducción de presentaciones comerciales de productos cosméticos para Laboratorios Nelly; más de 69.000 palabras conocidas.
- Traducción de folleto informativo de servicio de recuperación de impuestos para GlobeTax; más de 22.000 palabras traducidas.
- Traducción de informes y análisis médicos para Doctores Sales (Madrid); más de 8.000 palabras traducidas.
- Traducción informes de empoderamiento de la mujer y desarrollo de la capacidad para Intermon Oxfam. Más de 24.000 palabras traducidas.
- Traducción de escrituras de constitución, inscripción en el Registro Mercantil y folleto informativo de RHO Investments SIL; 19.000 palabras traducidas.
- Traducción de informes técnicos y actas del comité de la European Federation of Building and Woodworkers. Más 9.000 palabras traducidas.
- Traducción de la novela [The Taqwacores](#), Michael Muhammad Knight. Editorial Ginger Ape Books and Films; publicación prevista para el año 2014. Más de 209.000 palabras.
- Traducción de Calcium and Magnesium in Drinking Water, OMS; más de 8.000 palabras traducidas.
- Traducción del Manual de Procedimiento de Seguridad Laboral de Transcanadá; Más 80.000 palabras traducidas.
- Traducción de la auditoría técnica de Infineum 2011-2013. Más de 35.000 palabras traducidas.
- Traducción de los análisis técnicos de extracción de Infineum. Más de 46.000 palabras traducidas.
- Traducción del catálogo de juguetes Chicco 2013. Más 30.000 palabras.
- Traducción de documentos legales e información corporativa (escrituras, publicidad, estudios de mercado) para Chicco España. Más 80.000 palabras.
- Traducción de los estados financieros y estados financieros consolidados (2008-2012) para Auriga Global Investors y Auriga USA. Más 270.000 palabras.
- Escrituras de compra-venta de acciones para Auriga Global Investors y Auriga USA. Más 90.000 palabras.
- Escrituras de constitución de Auriga Global Investors y Auriga Holdings. Más de 98.000 palabras.
- Traducción de folletos informativos de SICAVS luxemburguesas para Auriga Investors. Más de 80,000 palabras.
- Traducción de contratos de trabajo para Auriga Global Investors. Más 71.000 palabras.
- Traducción del estudio médico: "Blood pressure profile and cardiovascular risk according to geographical setting: urban versus rural". Martell N, Abad M et al. Hospital Universitario Clínico San Carlos, Madrid. Publicación prevista para el año 2013. Más 9.000 palabras.



José Morago  
traducciones

- Traducción del artículo medico/farmacéutico: "Low sex ratio in children of professional basketball players in Spain"; Palomares, A. R. Lendinez Ramirez, A. M. Ruiz-Galdon, M. Reyes-Engel, A. Deutsche Gesellschaft für Andrologie; Blackwell Publishing Ltd; ISSN (impreso): 0303-4569. ISSN (libro electrónico): 1439-0272. 2012 May; 44 Suppl. 1:471-3. Más 6.000 palabras.
- Manual de usuario para maquinaria industrial (Rolling Mill). Danieli Automation Italia. Más 26.000 palabras.
- Artículo de ingeniería civil: "Past Perfect. The Monroe Street Bridge. Civil Engineering Magazine. Enero 2006. Más 5.000 palabras.

### **Capacidades y competencias sociales**

Seriedad y compromiso en el trabajo. Capacidad de aprendizaje y fácil adaptación a cambios y retos.